

发现 Fanzine

edição 39

nº 1, 2013

31 de janeiro de 2013

<http://portuguese.cri.cn>

cripor@cri.com.cn

Trinta anos de relações diplomáticas
entre China e Angola 中国安哥拉建交三十年

Cristovão Tezza, o pai do "Filho Eterno"
专访巴西作家克里斯托旺·特萨

Montanha Wutai
五台山



中国国际广播电台葡萄牙语部

Departamento de Português da Rádio Internacional da China

Carta ao Leitor

Descubra a beleza ao seu lado

O tempo nunca parou e chegamos a mais um ano novinho. Neste ano, a publicação do CRI por completa nove anos de idade e tem o novo nome, que é Fanzine 发现 (Descobrimos, em chinês). Como disse o escultor francês Auguste Rodin, nunca falta a beleza na vida, o que falta é os olhos que podem descobri-la. Esperamos que esta revista dê alguma ajuda para você descobrir a beleza e amizade ao seu lado. Porque elas estão ao redor de você mesmo.

致读者

发现身边的美

时间的脚步永不停歇，我们迎来了崭新的一年。这一年，我们的杂志九岁了！这一年，她有了新的名字——《发现》。法国雕塑大师罗丹说过，生活中不是没有美，而是缺少发现美的眼睛。希望这本杂志能够帮助您发现身边的美丽和友谊。因为，美丽的事物和朋友的真情就围绕在您的身边。

História da Capa

A palavra “china”, além de significar o país, também significa em inglês “porcelana”. Os ocidentais ligam China à porcelana pelo fato dos chineses terem inventado a tecnologia de fabricação da porcelana, que se desenvolveu a partir da cerâmica produzida na dinastia Shang, há cerca de três mil anos.



Ecoss 回声

4 Cartas de leitores
读者来信

Fique por Dentro 关键词

6 As dez notícias internacionais mais relevantes em 2012
2012 年国际十大新闻

Foco 聚焦

8 Estrangeiros podem permanecer sem visto em Beijing e Shanghai por 72 horas
北京上海实施 72 小时过境免签
10 Trinta anos de relações diplomáticas entre China e Angola
中国安哥拉建交三十年

Economia 经济

12 Retrospectivas das cooperações econômicas entre China e América Latina em 2012
2012 年中拉经贸关系回顾

Cultura 文化

14 Cristovão Tezza, o pai do “Filho Eterno”
专访巴西作家克里斯托旺·特萨
16 O “kung fu” do Brasil na China
巴西“功夫”来到中国

Imagem 影像

18 Sede da Rádio Internacional da China
中国国际广播电台大楼
20 Tribunal itinerante
流动法庭

Cores na Tradição 色彩中国

22 Que significado tem o vermelho na China
色彩中国——红

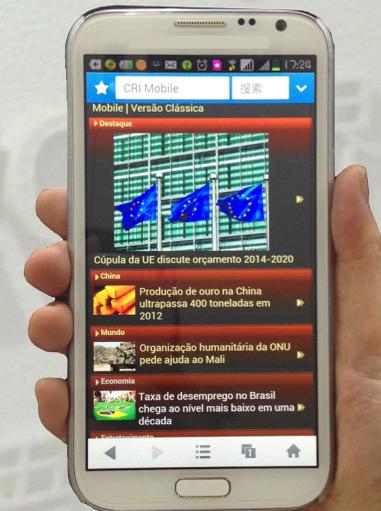
Patrimônio Mundial na China 中国的世界遗产

24 Montanha Wutai
五台山

CRI lança website móvel em português

中国国际广播电台葡萄牙语移动在线正式启动

Os usuários de celulares de iPhone e do sistema de Android em todo o mundo já podem acessar o website móvel da Rádio Internacional da China em português. Baseado na tecnologia de internet móvel e hospedado no domínio “portuguese.cri.cn”, o novo website móvel disponibiliza notícias, fotos, reportagens e áudios para usuários de celulares inteligentes e de outros terminais móveis.



中国国际广播电台葡萄牙语移动在线现已正式启动并广泛适用于苹果 iPhone 的 iOS、安卓 (Android) 等智能手机系统或其他手持终端。该网站提供图文、音频等多媒体移动浏览方式。手机用户只需输入域名 portuguese.cri.cn 即可随时随地浏览葡萄牙语新闻，欣赏音频节目。

Turismo 旅游

28 O jardim Yuanmingyuan
圆明园

Padalar 食刻

30 O vinagre na vida dos chineses
中国人的食醋情结

Lendas e Contos da China 中国故事与传说

32 Dormir sobre lenhas e lambar vesícula biliar
卧薪尝胆

Passatempo 互动游戏

34 Cruzadinhas
填字



http://portuguese.cri.cn/tinglian09.htm

Adilson Castro, São Tomé e Príncipe

Caros amigos do CRIpor, Saudações de sempre a partir das ilhas do Equador. Com o ano 2012 a chegar ao fim, não poderíamos ficar indiferentes e aproveitamos para desejar votos sinceros de festas felizes do Natal e boas entradas ao ano 2013 coberto de prosperidades e realizações a todos os profissionais do Departamento de Língua Portuguesa da CRI e os ouvintes que sempre viajaram na escuta pelas ondas curtas de Rádio por este mundo fora.

Esperamos que no próximo ano, as nossas relações possam fortalecer muito mais e trazer novas perspectivas para ambas as partes.

São os votos sinceros em nome de 40 membros que compõem o Clube dos Matabalas da CRI em São Tomé e Príncipe.

Francisco Ronaldo Magalhães dos Santos, Brasil

Recebi hoje a revista Fanzine nº5 de 2012.

Aprecei a capa, a caminho para a faculdade, dentro do ônibus coletivo. Linda a pintura de paisagem. Fico pensando em quantos peixes o pescador retratado pescou. Parece-me uma pintura contemporânea chinesa. Estou certo? Achei interessante o artigo sobre os quadrigêmeos chineses. Ainda bem que eles receberam ajuda e estão estudando. Vou continuar lendo.

Ana Lucia Ribeiro Pereira, analuciamerari@

Quanta saudade dessa atividade prazerosa que é o dexismo... Moro numa ilha no nordeste do Brasil na cidade de São Luís, no Maranhão. Sempre escutei a Rádio China do qual fazia tempo que não escrevia, porém essa troca de informação é maravilhosa, saudável. Sinto-me única pelo fato de ter esse precioso hobby dexismo. Amo escutar sobre os hábitos de outros lugares, músicas de outros países e principalmente ouvir a leitura das cartas dos ouvintes.

Desejo a todos um bom ano de 2013!



"Para mim, a Rádio China é a melhor"

— Entrevista com o ouvinte brasileiro Anselmo Camargo

Fanzine - Onde você é?

Camargo - Eu vivo na cidade de Bandeirantes, no Paraná, Brasil.

Fanzine - Como é que você conheceu a Rádio Internacional da China?

Camargo - Eu conheci a Rádio China através da minha paixão que tenho pelas rádios de ondas curtas. Assim, eu sintonizei primeiro a Voz da América e logo conheci a CRI e me apaixonei pela cultura chinesa. A rádio é muito transparente nos seus noticiários.

Fanzine - Ainda se lembra do primeiro contato com a emissora?

Camargo - Sim, foi em 1996, ainda no meu antigo rádio. E logo eu passei a colecionar recordações dessa emissora.

Fanzine - Você escuta ainda outras emissoras internacionais. Em comparação com essas emissoras, como avalia os programas do CRIpor? Que característica a distingue?

Camargo - Sim, eu já escutei rádios de mais de 80 países. A Rádio China se destaca muito no meu conceito. Para mim, é a melhor. Porque investe no atendimento aos ouvintes e cativa muito com sua rica cultura.

Fanzine - Além de ouvir ondas curtas, você adora ler obras literárias. Conhece alguma obra chinesa?

Camargo - A partir da escuta da Rádio China, passei a interessar-me pela cultura chinesa. Eu já li "Quadras de Lu", traduzida pelo padre jesuíta Joaquim Guerra, "Confucionismo," do frei João Tsin Kao, e "Diário de um louco", de Lu Xun. O interesse pela literatura chinesa está cada vez maior no mundo.



Da esquerda para a direita: Wei Ling, Xia Ren, Li Jinchuan e Shi Xiaomiao

Acompanhe o CRIpor 让CRIpor与您在一起

Nós produzimos a revista Fanzine e mantemos um estreito contato com nossa audiência, incluindo ouvintes, leitores e internautas. Também temos mergulhado na rede social facebook e weibo, o twitter chinês, além de promovermos a marca de CRI português. Somos um quarteto formado por Xia Ren (Antônio), Wei Ling, Li Jinchuan (Clara) e Shi Xiaomiao (Isabel). Esperamos que leia a revista Fanzine, escute o Encontro com os Ouvintes, programa radiofônico transmitido todas sextas-feiras e domingos, e acesse também o CRI português no weibo e no facebook. Os comentários serão sempre bem-vindos e representam para nós uma grande honra.

马宇 北京

我看到了微博上贵台所讲的订阅方法,想订阅贵台2013年的葡语杂志Fanzine。我每天上班都会收听国际台的葡语节目,非常喜欢,对练听力很有帮助!贵台《听众之友》杂志也有很多介绍中国传统文化的短篇,尤其对外事工作者十分有益!望能够订阅成功! Obrigado sinceramente!



玛洋芋蛋儿: 刚刚看到,原来是要晒新一期的杂志照片,太满意,中葡对照,休闲后最好的伙伴, muito obrigado pela Fanzine do @CRI葡萄牙语 @葡萄牙语老赵 Gosto muito.



鼬毛星目er_: 对@CRI葡萄牙语说: 这周从学校回到家终于收到听众之友拉,真开心,全彩页+中葡双语,电台节目表很不错,以后就可以有选择性的收听拉~~



丁老诗: @CRI葡萄牙语 晒最近两期CR听众之友杂志,京剧脸谱+祥龙刺绣喜庆吉祥,水墨山竹+孤舟垂钓优雅宁静。杂志内容融合两国文化,中葡对照,学习休闲两相宜 @CRI葡萄牙语 @葡萄牙语老赵 Muito obrigado!



中国共产党举行十八大，习近平当选中共中央总书记

Realiza-se o 18º Congresso Nacional do Partido Comunista da China

O 18º Congresso Nacional do Partido Comunista da China (PCCh) realizou-se em Beijing entre os dias 8 e 14 de novembro, aprovou o relatório de trabalho feito por Hu Jintao em nome do 17º comitê central do partido chinês, deliberou e aprovou o projeto de emenda do seu Estatuto, e elegeu sua nova coletividade dirigente. Xi Jinping foi eleito secretário-geral do comitê central do PCCh.



美国调整对外战略，重点转向亚太地区

EUA reajustam estratégia externa e priorizam a Ásia-Pacífico

No dia 5 de janeiro, o presidente norte-americano, Barack Obama, anunciou a nova estratégia militar, que reajustou a estratégia de segurança na região Ásia-Pacífico, onde consolidará as relações com os aliados, estreitará a cooperação com os países emergentes e fortalecerá sua presença militar. Em novembro, Obama visitou a Tailândia, Mianmar e Camboja, o que demonstrou que a região Ásia-Pacífico continua sendo uma “prioridade estratégica” no seu segundo mandato presidencial.



欧债危机持续，全球经济复苏受阻

Crise da dívida europeia dificulta recuperação da economia mundial

Em março, os 25 membros da União Europeia, exceto o Reino Unido e a República Checa, assinaram o “pacto fiscal” com o fim de evitar a recaída da crise da dívida. Em outubro, entrou em vigor o Mecanismo de Estabilidade Europeia (ESM), que não veio dar efeitos imediatos para a erradicação da crise. A situação financeira europeia, a questão do abismo fiscal nos EUA e o desaceleramento econômico dos países emergentes dificultam a ressurreição econômica global.



多国举行总统选举

Transição do poder em muitos países

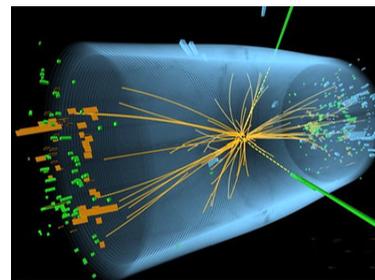
As eleições gerais realizadas em mais de dez países, entre as quais as eleições presidenciais da Rússia, França e Estados Unidos, chamaram atenção da comunidade internacional. No dia 4 de março, Vladimir Putin foi reeleito presidente da Rússia com 63,6% dos votos. No dia 6 de maio, François Hollande derrotou Nicolas Sarkozy nas eleições presidenciais francesas. No dia 6 de novembro, Barack Obama foi reeleito presidente dos Estados Unidos.



叙利亚局势持续恶化，中东仍动荡不止

Situação da Síria se deteriora e Oriente Médio sofre turbulências

A guerra civil na Síria já deixou mais de 30 mil mortos e cerca de 100 mil refugiados. Alguns outros países do Oriente Médio, como o Egito, Tunísia, Líbia e Iêmen, enfrentam uma série de desafios, como a manutenção da estabilidade, o desenvolvimento econômico e a melhoria da vida da população, bem como a reconciliação nacional.



疑似“上帝粒子”被发现

Cientistas descobrem a “partícula de Deus”

Em julho, cientistas do Centro Europeu de Física de Partículas (CERN) anunciaram a descoberta de uma nova partícula, que pode ser o bóson de Higgs previsto nos anos 1960 pelo físico britânico Peter Higgs. É considerado como a origem da substância e a base que forma o universo. O bóson de Higgs é a última partícula básica que teve sua existência comprovada no Modelo Padrão de física. Por causa da importância e da dificuldade de descoberta, é conhecido como “partícula de Deus”.



日本“国有化”中国钓鱼岛，中国坚定捍卫钓鱼岛主权

China defende soberania das ilhas Diaoyu

Em setembro, apesar dos repetidos protestos solenes da China, o Japão anunciou a chamada “compra” das ilhas Diaoyu e das adjacentes Nanxiao e Beixiao para “nacionalizá-las”. Na China, o governo e a população mostraram a oposição ao ato. O governo chinês publicou uma declaração sobre a soberania das ilhas Diaoyu e os pontos de base e as referências de águas territoriais das mesmas. Também deu início a uma série de patrulhas rotineiras naquela área.



前主持人人性侵丑闻曝光，BBC 公信力备受质疑

Ex-apresentador da BBC envolvido em escândalo sexual

Em outubro, a Scotland Yard iniciou uma investigação ao antigo apresentador da BBC, Jimmy Savile, acusado de envolvimento num escândalo sexual. Com o decorrer da investigação, outras figuras públicas acabaram tendo os seus nomes envolvidos. Em novembro, o presidente da BBC pediu a demissão. O escândalo apanhou a Grã-Bretanha de surpresa e colocou a credibilidade da BBC em dúvidas.



朝鲜宣布发射卫星，半岛形势牵动世界神经

Situação da península coreana preocupa comunidade internacional

Em dezembro, a República Popular Democrática da Coreia (RPDC) anunciou ter lançado o segundo satélite Kwangmyongsong III. A ONU condenou a ação. A Coreia do Sul disse que o lançamento é uma violação contra a resolução da ONU e ameaça a segurança da península coreana. O Japão fez um forte protesto. Para os EUA, o lançamento do satélite é uma “ação provocadora” contra a paz regional. A Rússia afirmou que a ação da RPDC vai influenciar negativamente a situação do nordeste da Ásia. A China lamentou o lançamento e pediu que as partes envolvidas na questão mantivessem uma atitude calma em salvaguarda da paz e estabilidade da região.



“世界末日”谣言不攻自破

Boato sobre fim do mundo desmente-se por si próprio

O fim do mundo chegaria no dia 21 de dezembro de 2012, segundo boatos produzidos por um mal-entendido sobre o calendário dos maias. Há pessoas que acreditaram no boato, enquanto outras trataram o assunto como piada. Boatos, superstições e moda se juntaram e formaram um fenômeno especial em 2012. No dia 21 de dezembro, o boato desfez-se com o nascimento do sol.

Estrangeiros podem permanecer sem visto em Beijing e Shanghai por 72 horas

A política de “trânsito sem visto” significa que passageiros com destino a um terceiro país não precisam solicitar o visto chinês ao passar por Beijing ou Shanghai por um período de até 72 horas.

A partir de primeiro de janeiro de 2013, viajantes de 45 países, incluídos o Brasil e Portugal, serão beneficiados por uma política de permanência de até 72 horas, sem a necessidade de visto para ficar em Beijing, capital chinesa, e Shanghai, uma das maiores metrópoles do país. A medida deve atrair mais visitantes em trânsito e influenciar positivamente os setores como aviação civil e turismo da China.

A política de “trânsito sem visto” significa que passageiros com destino a um terceiro país não precisam solicitar o visto chinês ao passar por Beijing ou Shanghai por um período de até 72 horas, o que facilita aos visitantes estrangeiros uma estada de mais tempo nestas cidades para realizar atividades comerciais e turísticas, entre outras.

Para atrair mais passageiros que estão apenas de passagem pela cidade, o Aeroporto Internacional de Beijing tem feito uma série de preparativos. O gerente-geral do local, Zhang Guanghui, afirmou: “O aeroporto fez algumas melhorias no ambiente do salão de espera, na infraestrutura de sinalização, serviços de venda a varejo e serviços nos postos alfandegários. Também cooperamos com a Administração de Turismo, que vai oferecer alguns pacotes para os

viajantes estrangeiros em trânsito em Beijing. Os pacotes incluem atividades e roteiros pela cidade para um ou dois dias, e mesmo atividades de apenas meio dia de passeio.”

Sendo o terminal aéreo com a maior movimentação de passageiros na China, o Aeroporto Internacional de Beijing tem enfrentado problemas de trânsito. Atualmente, o local está fazendo o possível para resolvê-los a fim de oferecer mais conveniência aos viajantes internos e estrangeiros. Zhang Guanghui apresentou as medidas: “Estamos trabalhando em coordenação com a Rádio de Beijing, a Rádio de Trânsito, a prefeitura de Beijing, bem como as empresas de táxi. As empresas de táxi vão enviar funcionários ao Aeroporto como monitor. Uma vez que houver escassez, eles próprios vão chamar, através de seu sistema de informação, mais carros da própria empresa para buscar passageiros. Além disso, a Rádio de Trânsito vai transmitir ao vivo as informações do Aeroporto. Também estamos tentando facilitar o trânsito de ônibus e metrô. Estamos negociando com a empresa de metrô para prolongar seu horário de operação. Queremos ainda que as empresas de ônibus aumentem o número de estações e veículos perto do Aeroporto.”

Olhando ao redor do mundo, muitos aeroportos já adotaram a política de “trânsito sem visto”, com permissão de permanência que varia entre um e sete dias. Alguns aeroportos possibilitam a permanência de até 30 dias sem a necessidade de pedir um visto. Os aeroportos de Pudong e Hongqiao de Shanghai também desejam aproveitar a política para promover o próprio desenvolvimento. O correspondente da CRI em Shanghai, Zhou Hong, apresentou os preparativos que os aeroportos já fizeram: “As autoridades de inspeção alfandegária de Shanghai estabeleceram zonas de inspeção e corredores exclusivos nos aeroportos de Pudong e Hongqiao para atender esses passageiros estrangeiros que estão em trânsito. Sem dúvida, esta medida vai atrair mais viajantes, o que poderá estimular o desenvolvimento do setor turístico da cidade. Tomando o Aeroporto de Pudong como exemplo, o número de passageiros em trânsito tem batido recordes nos últimos anos. O aumento contínuo é atribuído à adoção das novas medidas. Vale notar que, em 2012, o Aeroporto de Pudong registrou uma movimentação de 44,8 milhões de passageiros, entre



Aeroporto Internacional de Beijing - funcionárias da alfândega preparam-se para abrir o corredor de “trânsito sem visto por 72 horas”.

北京上海 实施 72 小时过境免签

“过境免签”是指外籍人士依据过境国的法律或有关规定，从一国经转某国前往第三国时，不必申请过境国签证即可过境，并可在过境国进行短暂停留的政策。

从今年 1 月 1 日起，北京和上海开始对包括巴西和葡萄牙在内的 45 个国家的公民实施 72 小

时过境免签。这项措施将吸引更多访客，并对中国的航空、旅游等产业带来积极影响。

“过境免签”是指外籍人士依据过境国的法律或有关规定，从一国经转某国前往第三国时，不必申请过境国签证即可过境，并可在过境国进行短暂停留的政策。对于外籍人士而言，72 小时过境免签政策的实施可以让他们在北京和上海逗留更长时间，从容安排商务、旅游等各类活动。为了能吸引更多过境旅客，北京首都国际机场做了充分准备。首都机场股份公司总经理张光辉说：“首都机场从候机环境、标志标识、商品零售，以及旅客通关等方面做了充分的准备。另外，首都机场还和旅游局做了对接，旅游局也会为中转旅客安排一些专门的旅游项目，一天的、两天的、甚至还有半天的。”

作为中国客流量最大的机场，交通问题一直是困扰首都机场的一个大难题。张光辉介绍说，目前首都机场正在采取一些措施来解决这一难题，为包括过境旅客在内的所有旅客出行提供便利。“我们和北京广播电台、北京交通台、北京市政府、出租车管理公司都做了对接，一个是出租车公司在首都机场有专门的驻场协调人员，一旦出租车紧张的时候，这些人员会通过他们的

呼叫系统呼叫司机能够尽可能到首都机场来。另外，交通台也会把我们的信息广播出去。第三就是提供便利的大巴和轨道交通，我们现在正在与地铁公司商量，希望适当延长地铁运行时间。另外，我们还希望公交客运企业增加机场大巴数量和站点。”

在国际上，实行过境免签的机场很多，时限短的一、两天，长的七天，最长的有 30 天。中国上海浦东和虹桥两大机场也希望借助免签时间延长利好政策，实现机场的进一步发展。国际台驻上海记者周洪介绍说：“为了落实 72 小时过境免签政策，上海出入境边防检查机关在浦东、虹桥机场入境检查现场设立了 72 小时过境免签检查区域及通道，为过境旅客提供优质、高效的通关服务。毫无疑问，这一政策的实施肯定会吸引更多旅客来上海中转，从而刺激入境旅游的发展。就拿浦东机场为例，近年来，浦东机场旅客中转数量屡创新高，而每一次中转人数的提升实际上都离不开新的口岸政策的实施。尤其值得关注的是，2012 年上海浦东国际机场年旅客量达到 4480 万人次，其中国际旅客超过 2100 万人次。‘72 小时过境免签’的政策将会吸引更多的旅客选择浦东机场作为中转地，适度宽松的口岸政策将为浦东机场在中转市场的竞争中添加新助力。”

截至 31 日，上海机场边检站共为 658 名国际中转旅客办理了 72 小时过境免签手续服务。这些旅客主要来自美国、澳大利亚、韩国、俄罗斯、德国等国家，出境目的地集中在日本、香港特区、韩国、泰国、新加坡等。



Trinta anos de relações diplomáticas entre China e Angola

João Pimenta

Foi no dia 12 de janeiro de 1983 que Angola e China estabeleceram relações diplomáticas. Volvidas três décadas, a parceria fortaleceu-se, apesar das diferenças linguísticas e culturais, e distância geográfica. Hoje, Angola é o maior parceiro comercial da China em África. “Uma relação de mútuo benefício”, como fizeram questão de apontar vários dos presentes na cerimônia dos 30 anos de relações diplomáticas entre as duas nações, que se realizou no passado dia 11 de janeiro, no hotel Hilton, em Beijing.

Mas, afinal, qual o motivo para tão profundo estreitamento dos laços? O responsável do Centro de Estudos Estratégicos de Angola (CEEA), Manuel Correia de Barros, lembra que “se não fosse a China, Angola ainda estava com metade do país para reconstruir”. Para Correia de Barros, “depois do estabelecimento da paz, o mundo resolveu esquecer o país, e as nações ocidentais só forneciam apoio, na condição de decidirem também sobre os destinos do investimento”, já o país asiático “avançou na construção de infraestruturas, sem colocar grandes

questões”.

Da vontade em estabelecer uma relação com proveitos para ambos os lados nasceu, assim, um acordo entre Estados, que fez de Angola um dos principais fornecedores de petróleo à China, enquanto esta se têm vindo a encarregar do desenvolvimento de grande parte das obras públicas e construção de infraestruturas naquele país africano.

A participação de várias empresas chinesas no processo de reconstrução de Angola, levou inúmeros cidadãos do gigante asiático para trabalhar no país. A representação diplomática angolana em Beijing emite diariamente mais de 200 vistos, segundo informações oficiais. Uma situação que “despertou a atenção dos governos de ambas as partes”, como revelou o Embaixador de Angola em Beijing, Garcia Bires, pelo que a “cooperação judicial constitui também uma nova faceta desta ligação, de forma a garantir a segurança física dos cidadãos chineses em Angola”.

A educação é outra das áreas em que a China tem estado ativa. Só no ano passado, 32 jovens angolanos



<http://portuguese.cri.cn/561/2013/01/08/Zt1s160717.htm>

中国安哥拉建交三十年

胡大树

1983年1月12日，中国和安哥拉正式建立外交关系。虽然两国的语言、文化不同又相隔万里，但在过去的30年间，两国的合作关系不断加强。今天，安哥拉已经成为中国在非洲最重要的贸易伙伴。1月11日在北京希尔顿饭店举行的庆祝两国建交30周年招待会上，与会者强调，中安之间已经形成了一种“互惠互利的关系”。

那么，是什么成就了两国间如此深厚紧密的关系？安哥拉战略研究中心（CEEA）负责人曼努埃尔·科雷亚·德巴罗斯说：“如果不是中国，安哥拉大半个国家还在百废待兴之中。”他指出：“内战之后的安哥拉是一个被世界遗忘的角落，西方国家的大多数援助都带有一定的附加条件，只有中国无私地在基础设施建设这样的领域向安方提供了帮助。”就这样，一份两国间互惠互利的协议诞生了，它使安哥拉列

入了中国的主要石油供应国的行列，而中国也肩负起了安哥拉的大部分公共及基础设施建设工作。

中国企业在参与安哥拉重建的同时，也将大量的中国人带到了这个非洲国度。据官方资料显示，安哥拉在北京的大使馆每天签发的签证数量超过两百份，正如安哥拉驻华大使加西亚·皮雷斯所说，“这一新情况已经引起了双方的高度重视”，为了确保中国公民在安哥拉的人身安全，法务合作已经成为两国合作的一个新领域。”

教育也是中国和安哥拉合作中十分活跃的领域。去年，32名安哥拉青年才俊在中国的大学完成了他们有关工程建筑方面的课程。除此之外，据皮雷斯大使说，在安哥拉，“无论是中等还是高等教育领域，都能看见中国教师的身影。在人才培养方面，中国已经成为安哥拉的重要合作伙伴。”

如果说石油是合作的主要动力，那么，据皮雷斯大使透露，在不久的将来，其他新的合作领域将会引起中国的兴趣，例如农产品出口和钻石、铁、铜等矿产资源的开发。中安两国建交30年仅仅是双方长期稳定关系的开端，相信这种关系必将推动两国共同发展，这不仅符合两国人民的利益，也是两国人民共同的期待。

1. Abdul'ahat Abdulrixit, vice-presidente da Comissão Nacional da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês, e o embaixador de Angola em Beijing, Garcia Bires, cortam o bolo de aniversário.
2. O embaixador de Angola em Beijing, Garcia Bires, fala na cerimônia dos 30 anos de relações diplomáticas entre a China e Angola.
3. Inaugura-se o envelope comemorativo alusivo aos 30 anos de relações diplomáticas entre a China e Angola.
4. Presentes chineses e angolanos na cerimônia.





2012 年中拉经贸关系回顾

联合国拉美和加勒比经济委员会（拉加经委会）2012年10月发布报告称，全球经济增长乏力已对拉美经济造成负面影响，预计2012年该地区经济增长率为3.2%，低于此前3.7%的预期。专家称，由于今年拉美各国采取了较为得当的反周期措施，拉美地区经济没有出现大幅度下滑的情况。与此同时，中拉经贸关系也呈现出越来越紧密的势头。

中国社会科学院拉丁美洲研究所研究员徐世澄认为，欧债危机持续、美国经济增长乏力导致全球经济低迷，中国等新兴经济体增速放缓产生的对拉美原材料等初级产品的需求下降，使2012

年拉美经济面临严峻的形势，但拉美各国的反周期性措施对经济增长仍然发挥了明显的作用。

“全球对拉美产品的需求减少，除了粮食以外，拉美生产的大部分初级产品价格都在下跌。然而，拉美经济能继续保持3.2%的增速，这跟拉美地区的私人消费增加、投资和信贷增加、劳工市场需求增加、就业状况有所改善等相关，因为不光是今年，从2008年起，拉美国家就开始采取应对金融危机的反周期措施，这使得拉美国家有足够的财政空间，来保持就业、投资和经济一定程度的增长。”

2012年，拉美各国经济保持稳定增长，2013年预测增长值为4.0%。专家认为，在拉美发展的过程中，中拉日益紧密的经贸关系起到了重要的作用。目前，拉美的智利、秘鲁、哥斯达黎加等国与中国签订了自贸区协定，中国与巴西、墨西哥等拉美大国的经贸关系发展迅速。数据显示，2012年中拉贸易有望突破2500亿美元，中国成为拉美外国投资的第三大来源地。与此同时，作为拉丁美洲第二大经济体的墨西哥虽然曾和中国发生多起贸易摩擦，但随着中墨经贸的发展，到2011年末，墨西哥取消了对华最后一批204个反倾销税号，2012年中墨贸易呈现出温和增长的趋势。目前，中国是墨西哥第二大

贸易伙伴。对此，中国贸促会驻墨西哥首席代表冯晓明表示，在未来的经济发展过程中，中墨两国应当求同存异，谋求共同发展。

“对于墨西哥而言，墨国的经济需要稳定、增长，也需要借助中国经济增长的因素。如果墨西哥仍像过去一样把鸡蛋全部放在美国这一个篮子里，一旦美国经济出现下滑，墨西哥就会出现类似2009年经济大幅度下滑6.5%的情况，这无疑会给墨西哥经济带来损失和影响。如果墨西哥可以在经济多元化特别是在中国市场方面下一些功夫，我相信会对墨西哥经济产生比较好的促进作用。”

如今，中国新的“五年计划”已开始实施，中国共产党十八大提出在2020年要实现居民收入翻番和小康社会的目标，这对拉美经济的可持续增长是个利好的消息。徐世澄认为，未来几年，拉美地区要实现可持续的增长，自身应当处理好以下三个问题。“从长远来看，拉美地区经济要保持持续增长，主要面临三项主要的挑战：第一个挑战是缩小结构性的差距，创造优质的就业；第二个挑战，要改变消费模式和生产模式，拉美地区要实现再工业化。第三个挑战要确保平等，发展的目的是为了社会的平等，为了保障人民生活水平的提高，要完善社会保险和社会保障方面。”

Retrospectivas:

As cooperações econômicas entre China e América Latina em 2012

Um relatório divulgado em outubro de 2012 pela Comissão Econômica para a América Latina e

o Caribe (CEPAL) da ONU previa que o crescimento econômico da região seria de 3,2% em 2012, abaixo da expectativa anterior de 3,7%. No entanto, para os especialistas, a economia da região não registrou uma queda significativa por conta de os países latino-americanos terem tomado uma série de medidas adequadas.

Em 2012, as relações econômicas e comerciais entre a China e a América Latina apresentaram uma tendência cada vez mais estreita.

De acordo com Xu Shicheng, pesquisador do Instituto de Estudos Latino-americanos da Academia Chinesa de Ciências Sociais, a economia da América Latina enfrentou, em 2012, uma situação crítica. Isso foi motivado pela crise de dívida na Europa, o baixo crescimento econômico norte-americano e a queda na demanda dos produtos primários da América Latina, causada pela desaceleração do crescimento das economias emergentes, incluindo a economia chinesa. Mesmo assim, em meio a este cenário desagradável, os países da região conseguiram manter o crescimento econômico através das medidas anticíclicas.

“A demanda global sobre produtos latino-americanos vem diminuindo. Com exceção de cereais, os preços da maioria dos produtos primários da região estão caindo. No entanto, o bloco manteve o crescimento de 3,2%, o que tem a ver com o aumento do consumo privado, de investimentos e créditos e da demanda por mão de obra, bem como a melhoria das condições de emprego. As medidas anticíclicas adotadas desde 2008 para lidar com a crise financeira fizeram com que os países latino-americanos tivessem um suficiente espaço fiscal para manter o crescimento do emprego, investimento e economia,” disse Xu Shicheng.

Com o desenvolvimento econômico estável da região em 2012, prevê-se que a taxa de crescimento em 2013 atinja 4%. Segundo especialistas, os estreitos laços comerciais com a China têm um papel importante na evolução da economia latino-americana. Chile, Peru,

Costa Rica, entre outros países, já assinaram acordos de livre comércio com a China. As relações econômicas e comerciais entre a China e o Brasil, e entre a China e o México vêm se expandindo rapidamente. Dados preliminares apontam que o comércio entre a China e a América Latina deve ultrapassar US\$250 bilhões em 2012. Isso transformará a China no terceiro maior investidor estrangeiro na região. Embora tenham ocorrido vários atritos comerciais entre a China e o México, a segunda maior economia da região, o comércio entre as duas partes em 2012 apresentou um crescimento moderado com o cancelamento pelo México de 204 itens tarifários antidumping contra produtos chineses. Atualmente, a China é o segundo maior parceiro comercial do México. Para o representante-chefe do Conselho Chinês para o Fomento do Comércio Internacional no México, Feng Xiaoming, no futuro, os dois países devem respeitar as diferenças para buscar o desenvolvimento comum. Ele disse: “A estabilidade e o crescimento econômico do México precisa do apoio do crescimento econômico da China. Se o México continuar colocando todos os seus “ovos” na “cesta” dos Estados Unidos, sua economia poderá sofrer perdas ou influências negativas, na eventualidade da queda da economia americana, como ocorreu em 2009, quando a economia mexicana chegou a cair 6,5%. Acredito que será melhor para o desenvolvimento econômico se mais atenção for dada a outros mercados, como o chinês.”

A China já começou a aplicar seu novo plano quinquenal de desenvolvimento. O Partido Comunista chinês elaborou em seu 18º Congresso Nacional, a meta de dobrar a renda per capita da população e construir uma sociedade modestamente confortável até 2020. Este é um cenário favorável ao crescimento da economia latino-americana.

Segundo Xu Shicheng, para obter um desenvolvimento sustentável, a região deve tratar bem das seguintes questões: “A América Latina deve lidar com três desafios principais para seu crescimento sustentável de longo prazo; reduzir a diferença estrutural e criar empregos de boa qualidade; transformar o modelo de consumo e produção a fim de realizar uma reindustrialização; e assegurar a igualdade e melhorar o sistema de segurança social, a fim de elevar o nível de vida do povo e melhorar os trabalhos relativos à previdência social.”

Nascido em Lages (SC) e criado em Curitiba (PR), Cristovão Tezza é um dos mais conhecidos e premiados escritores brasileiros da atualidade. Auto intitulado como “filho dos anos 60”, Tezza foi guiado pelo lema “é proibido proibir”, que orientava os jovens contrários à ditadura brasileira da época, para se tornar escritor. Ele veio à China a convite da Embaixada Brasileira para falar sobre literatura brasileira, sua obra e também sobre a tradução de “O Filho Eterno” para o chinês.



O repórter do CRIpor, Luiz Tasso Neto, entrevista o escritor brasileiro Cristovão Tezza.

Cristovão Tezza, o pai do “Filho Eterno”

Luiz Tasso Neto

Fanzine - Como você vê este tipo de troca cultural?

Cristovão Tezza - Eu acho isso muito bom, essa troca de informação. O Brasil conhece muito pouco a China e vice-versa. São culturas bastante diferentes. Essa aproximação só pode ser positiva. Quer dizer, a literatura brasileira vive encastelada, fechada, transita muito pouco fora do Brasil, também pelo isolamento da própria língua. Então, fazer esse intercâmbio, que autores chineses possam ir ao Brasil e autores brasileiros venham mais para cá, a própria divulgação da língua portuguesa aqui, da língua chinesa no Brasil... só pode ser bom isso, não há nada negativo nesse trânsito.

Fanzine - Um escritor chinês acabou de receber o Prêmio Nobel de Literatura. Você acha que o momento é propício pra essa troca e como você vê a entrada da literatura chinesa no Brasil?

Tezza - A gente conhece muito a literatura japonesa, por exemplo. Ela tem uma boa penetração no Brasil, mas a literatura chinesa tem menos. É menos conhecida. Você tem eventualmente autores

que são dissidentes, publicados só na Europa, mas não tem uma visão de bloco da produção literária chinesa, que certamente é importante. A China sempre será importante. É uma cultura milenar. Só pela sua população e pela sua história, sempre vai ser uma referência mundial. O

Fazer esse intercâmbio, que autores chineses possam ir ao Brasil e autores brasileiros venham mais para cá, a própria divulgação da língua portuguesa aqui, da língua chinesa no Brasil... só pode ser bom isso, não há nada negativo nesse trânsito.

Brasil é um país muito novo. O Brasil praticamente começou no século XIX, se a gente falar de formação de país. É um país que ainda está tentando se descobrir e que viveu um isolamento econômico e cultural muito grande. Recentemente, de umas décadas para cá, começou a aparecer no cenário mundial, por sua produção de riqueza, por sua relevância, até sua relevância política no mundo. E esta é uma grande oportunidade para a literatura ir atrás, porque a literatura de um país aparece quando o país também aparece. Eu sempre lembro o caso do Machado

de Assis. Em 1900, o maior escritor das Américas era o Machado de Assis, sem dúvida nenhuma. Você não tem na literatura hispano-americana um autor da estatura do Machado de Assis. Mas ele não é conhecido, porque... o que era o Brasil? Uma pequena fazenda perdida na América do Sul.

Recentemente o Harold Bloom colocou o Machado de Assis como um dos 100 gênios da literatura. É um fato que a gente não percebe, mas ele é desconhecido no mundo. A literatura sempre vai atrás da importância do país, da sua relevância.

Fanzine - Você é um autor premiado inclusive internacionalmente. Qual a importância de traduzir suas obras e ser reconhecido fora do país?

Tezza - Olha, isso é muito importante. A prosa, a narrativa, o romance têm uma vocação

de tradução. A própria palavra “romance” nasceu das traduções das narrativas medievais do latim pra outras línguas. O romance era a língua popular. Essa troca é fundamental, o romance tem que sair de seu país, tem que viajar. E o Brasil traduz muito pouco, a gente é muito pouco conhecido fora do país. Eu fiquei chocado quando meu livro começou a ser traduzido, que eu entrei mais em contato com editoras estrangeiras, eu comecei a perceber uma coisa que eu não sabia: que realmente a literatura brasileira não existe fora. Ela é acidental, um ou outro livro. Ou em nichos de estudos acadêmicos, departamentos de faculdades, mas não tem uma repercussão. São poucos autores. Talvez o último grande autor de literatura brasileira mesmo relevante, com nome internacional, foi Jorge Amado. Foi uma obra que correu o mundo até os anos 70. O Paulo Coelho é outro caso, é um fenômeno global. Ele não é propriamente um autor inserido numa tradição literária brasileira. Ele entra num universo místico, esotérico, ele entra numa outra faixa. Mas a literatura brasileira mesmo, meio que desapareceu. Agora vem uma nova geração que eu acho que pode mudar as coisas. O trânsito das informações com o advento da internet favoreceu muito a literatura. Hoje, de fato, você está numa aldeia global. Eu estou aqui na China vendo todo mundo com iphone na mão (risos), é uma coisa impressionante, uma

onda irreversível.

Fanzine - Quantos livros você já tem traduzido?

Tezza - “O Filho Eterno” é o mais traduzido. “Um Erro Emocional” foi traduzido na Holanda e “Uma Noite em Curitiba”, na Eslovênia. Saindo daqui eu vou pro México, pois “O Filho Eterno” está saindo lá.

Espero que pelo menos 0,001% dos chineses leiam meu livro. É uma alegria, um privilégio meu, ser editado aqui na China.

Fanzine - E “O Filho Eterno” está sendo traduzido para o chinês também...

Tezza - Já começou a tradução e o livro deve sair em junho de 2013. A editora me procurou. Chegou a mim pelo meu site, fez o contato, houve o interesse e felizmente está saindo. Pra mim é uma chance extraordinária. Espero que pelo menos 0,001% dos chineses leiam meu livro (risos), que já é bastante gente! É uma alegria, um privilégio meu, ser editado aqui na China. É um mundo que se abre.

Fanzine - E quanto aos prêmios que recebeu no Brasil e fora, qual a importância deles? O que você valoriza mais, um prêmio ou ver sua obra espalhada?

Tezza - Olha, no meu caso, teve uma importância prática, porque os prêmios que eu recebi pelo “O Filho Eterno” me possibilitaram

inclusive sair da universidade. Hoje eu consigo viver do que eu escrevo. Isso foi graças aos prêmios e à divulgação que teve. No Brasil é muito importante porque isso dá uma divulgação, o livro impulsiona. Principalmente no caso de “O Filho Eterno”, que ganhou todos os prêmios do ano, chamou muito a atenção... um livro que vendeu bem e continua vendendo bem. E internacionalmente, claro, você ganhar um prêmio repercute sempre, principalmente em língua

inglesa. Eu recentemente entrei na lista dos dez finalistas do prêmio de Dublin, na Irlanda, que é um prêmio de muito prestígio e já gerou vários pedidos de tradução em razão da visibilidade que tem. Na verdade a grande barreira de qualquer literatura é entrar na língua inglesa, que a língua de circulação universal. Quando você tem um livro traduzido em inglês, qualquer pessoa, em qualquer lugar do mundo tem a possibilidade de ler.

Cristovão Tezza faz palestra em Beijing sobre a literatura brasileira.



capoeira e jiu-jitsu, o “Kungfu” do Brasil na China

Li Jinchuan e Shi Xiaomiao

Futebol, churrasco e samba são mesmo sinônimos do Brasil na impressão dos chineses. Entretanto, desde que o Brasil foi escolhido como anfitrião da Copa do Mundo de 2014 e dos Jogos Olímpicos de 2016, vem se firmando na China uma nova imagem do Brasil. Em particular, a breve apresentação do Rio de Janeiro na cerimônia de encerramento das Olimpíadas de Londres impressionou grande número de chineses, que ficaram a conhecer a capoeira, uma luta brasileira caracterizada por golpes e movimentos ágeis e complexos. Essa luta tradicional típica do Brasil já entrou na China e foi bem recebida na terra natal de kung fu, onde vai se tornando uma moda entre jovens.

Com filiais em Beijing, Shanghai, Hangzhou e Hong Kong, o clube Capoeira Mandinga é famoso na China. A sua escola em Beijing foi criada em 2009 e possui neste momento 50 estudantes, sendo metade deles chineses. Segundo a treinadora Maria Beatriz (Morena), o clube não ensina apenas os movimentos de capoeira, mas apresenta ainda a história, cultura e música do Brasil. Com a ampliação do clube, a Capoeira Mandinga começa a organizar diversas atividades para promover seu esporte. Em setembro de 2012, o mestre Marcelo Caveirinha veio mais uma vez à China, mas dessa vez para participar da primeira cerimônia de batizado do Capoeira Mandinga na capital chinesa.

O batizado representa um momento de honra em que os praticantes recebem sua primeira graduação dentro do grupo. O cordão que recebem constitui a afirmação de seus esforços e treinos incansáveis. A primeira cerimônia de batizado em Beijing atraiu muitos amantes da capoeira e também vários mestres de Beijing, Shanghai e até dos EUA e do México, tais como o mestre Pinga Fogo e o mestre Cipó. Durante uma semana de teste, muitos praticantes foram condecorados e receberam o seu primeiro cordão.

Um jovem de Beijing, cujo apelido no grupo é “falador”, pratica capoeira há mais de um ano. Em vez do cordão verde-claro conseguido pela maioria dos iniciantes, ele conquistou já no primeiro batizado o cordão verde-escuro, que simboliza um nível mais elevado. Em entrevista ao CRIpor, o jovem disse com orgulho que isso era resultado do seu excelente desempenho nos testes e que seu primeiro contato com a capoeira foi num jogo de computador. Ele ficou imediatamente apaixonado com a modalidade que integra dança e arte marcial.

Além da capoeira, o jiu-jitsu brasileiro é outro esporte que atrai cada vez mais jovens chineses. De acordo com as estimativas de um site sobre o jiu-jitsu brasileiro na China, em cerca de 16 cidades chinesas já abriram escolas com essa modalidade. No fórum dos amantes do jiu-jitsu criado no site Baidu, mais de três mil praticantes trocam suas experiências e as novidades acerca do jiu-jitsu. O Instituto do Jiu-jitsu Brasileiro em Shanghai, o primeiro e também o maior centro do esporte na metrópole chinesa, ministra cursos regulares de jiu-jitsu para diversos níveis. O fundador do Instituto, Stanley Tam, procedente de Hong Kong, praticou o jiu-jitsu por mais de oito anos. Segundo ele, o seu instituto tem mais de cem estudantes e muitos deles se dedicam ao treino durante cinco ou seis anos e são praticantes titulares da faixa de alto nível.

O estudante universitário Ruan Yifei, natural de Shanghai, aproveita as férias de verão para aprender o jiu-jitsu brasileiro. Sendo amante de esportes de luta, ele decidiu praticar o jiu-jitsu logo depois que assistiu a um vídeo de jiu-jitsu na internet. Apesar de poucos meses de prática, ele diz que adora o



esporte. Entre os estudantes, que na sua maioria são homens, Xia Rong, uma moça bonita e alta, é uma atração especial no centro de treinamento. Há mais de um ano, começou a aprender o jiu-jitsu brasileiro e o considera “uma parte indispensável da vida cotidiana”. A moça nutre o sonho de um dia visitar o Brasil para conhecer melhor como os brasileiros praticam o jiu-jitsu.

Sem dúvida, o sonho da Xia Rong representa o desejo comum dos praticantes, não só do jiu-jitsu, mas também da capoeira. Espera-se que todos realizem este sonho algum dia, viajando para outro lado da Terra e sentindo o Brasil cheio de paixão e beleza.

巴西“功夫”来到中国

李金川 石晓燕

足球热土、烤肉之乡、桑巴国度这是大多数中国人对巴西的定位。近来，随着中国和巴西交流的不断增多，特别是巴西被选为 2014 年世界杯和 2016 年奥运会举办国之后，这个遥远的国度在中国人心中的形象逐渐立体起来。伦敦奥运会闭幕式上的里约八分钟，让更多中国人认识了阳刚柔美相济、进攻防守兼修的“巴西战舞”。在功夫之乡的中国，这项巴西的传统运动正在成为吸引年轻人的新时尚。

Capoeira Mandinga 是在中国很有名气的一家巴西战舞俱乐部，在北京、上海、杭州、香港等地区均有分部。北京的俱乐部成立于 2009 年，拥有长期学员约 50 人，半数为中国。除了巴西战舞动作，教练在授课中也会介绍巴西的历史、文化和音乐。伴随俱乐部规模的不断扩大，他们也开始举办一些活动来推广巴西战舞。去年 9 月，巴西战舞大师马塞罗·卡韦里尼亚就受邀来到中国，他曾多次来华，但这一次的中国之行，马塞罗的主要任务是协助北京巴西战舞俱乐部举办第一届巴西战舞升级仪式。

升级仪式对练习者来说是一个神圣的时刻，仪式上颁发的绶带是对他们不懈努力、勤奋练习的肯定。本次活动吸引了众多巴西战舞爱好者，更有来自北京、上海乃至美国和墨西哥的巴西战舞大师前来参加。在为期一周的测试中，许多中国战舞爱好者拿到了他们“习舞”后的第一条绶带。外号叫“法拉多”的北京小伙练习巴西战舞已有一年多的时间。不同于其他学员的浅绿色绶带，他在升级仪式中获得了一条象征更高级别的深绿色绶带。这样的好成绩得益于他在测试中的出色表现。说起与巴西战舞的渊源，他说第一次接触到这项运动是通过一款电脑游戏，有关巴西战舞的画面给了他深刻的印象，并从此爱上了这个融舞蹈和武术于一体的运动。

巴西柔术也是备受中国年轻人推崇的健身项目之一。根据中国巴西柔术网的资料显示，中国现有 16 个城市开设了巴西柔术馆。百度贴吧“巴西柔术”论坛里的会员超过三千人，柔术爱好者们在论坛里相互交流经验，分享心得。上海巴西柔术学院是当地最早成立且规模最大的一家训练馆，提供不同等级的柔术课程。俱乐部创建者谭立尘来自香港，练习柔术已有八年多。据他介绍，俱乐部现有学员过百人，其中很多中国学员已经练习五六年，成功晋级巴西柔术高级段位。

阮逸飞来自上海，还在读大学的他利用暑假时间练习巴西柔术。他喜爱格斗类的运动，第一次在网上看到巴西柔术的视频就报名参加了俱乐部初级班，虽然只练习了几个月的时间，却早已被巴西柔术深深吸引。在清一色男学员当中，夏榕这位身材高挑的女孩儿特别引人注目。她练习巴西柔术已经一年多，用她的话来说，巴西柔术已经成为她“日常生活的一部分”。她希望能有一天去巴西，看看当地人是怎么练习柔术的。

其实不光是夏榕，对于几乎所有的巴西战舞和巴西柔术的练习者来说，到巴西去看看都是他们最大的愿望。也许有一天，他们能够实现自己的愿望，去看看地球另一边的巴西，感受她的激情与美丽。

Sede da Rádio Internacional da China em Beijing





No dia 23 de janeiro de 2013, funcionários do setor judiciário abriram uma audiência de julgamento para solucionar uma disputa por um terreno entre os aldeões na aldeia Yuanjing, na vila Jinzhong, distrito autônomo de Weining, na província de Guizhou.

2013年1月23日，法务人员在贵州省威宁自治县金钟镇院箐村草坪上开庭审理一起村民的土地纠纷案。

Tribunal itinerante

O distrito autônomo das etnias yi, hui e miao de Weining situa-se na região montanhosa de Wumeng, província de Guizhou, sudoeste da China. Com o objetivo de livrar os habitantes das regiões motanhosas das inconveniências de longas viagens e facilitar o processo judicial, os quatro juizes da justiça da vila Jinzhong criaram o “tribunal itinerante” para o julgamento “sob o sol”. Desde 2010, eles andam a pé pelas montanhas, chegando às aldeias mais recônditas, obtendo o amplo elogio da população local. Mais de 360 causas já foram atendidas por esses juizes intinerantes.

流动法庭

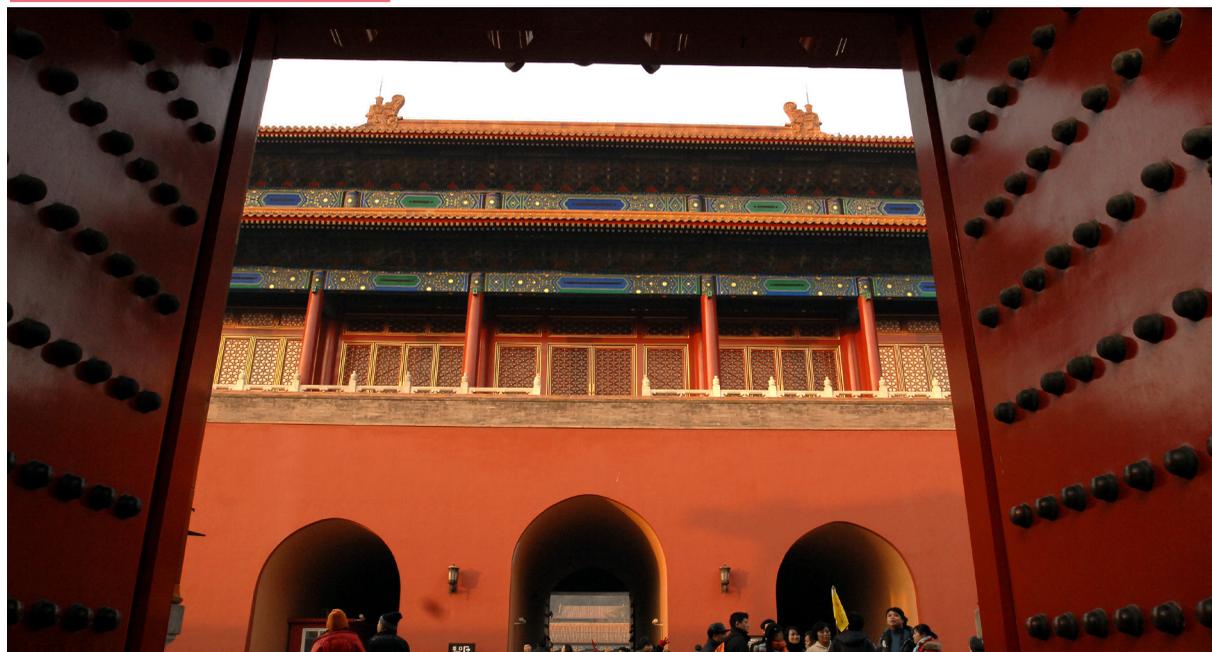
威宁彝族回族苗族自治县位于中国贵州省的乌蒙山区。为了减少老百姓们长途跋涉诉讼的繁琐，自从2010年以来，威宁彝族回族苗族自治县金钟镇法院的四名法官就采取这种“流动法庭”，在“阳光下审判”的形式，翻山越岭，深入偏远村寨，为当地老百姓处理各类案件360多件，赢得了当地群众的良好口碑。



Com a aplicação do programa “Tribunal sob o Sol”, há mais de três anos, quatro juizes da justiça da vila Jinzhong do distrito autônomo de Weining percorreram, a pé, mais de dez mil quilômetros nas montanhas Wumeng, região de difícil acesso de até carros de SUV.

三年多来，威宁自治县金钟法庭的四名法官在开展“阳光下的法庭”过程中，法官们在越野车去不了的地方，徒步行走在莽莽乌蒙大山中，总行程达上万公里。

(CFP 图片)



Que significado tem o vermelho na China

Lu Zhongmin

Aos olhos de estrangeiros que chegam à China, fica evidente a preferência dos chineses pela cor vermelha. Por todos os cantos se pode ver a cor vermelha: nas paredes da Cidade Proibida, na bandeira nacional de cinco estrelas na praça Tian'anmen (praça da Paz Celestial em Beijing), nos caracteres que significam a dupla felicidade, usados nas cerimônias de casamento, até nos papéis recortados colocados nas janelas (que os chineses chamam “flores de janela”), nas lanternas pendentes em ruas, nos letreiros de lojas ou painéis comerciais, etc..

O vermelho possui um valor estético e representa um sentimento especial para os chineses. É a cor que simboliza a felicidade, alegria, entusiasmo, paixão, justiça e revolução. Além do mais, acredita-se que o vermelho é capaz de afastar o mal e trazer a prosperidade.

Na mentalidade do povo chinês, o vermelho simboliza um

ambiente aconchegante e alegre. O vermelho é ainda a cor do amor. Segundo a lenda chinesa, o deus do casamento usa uma corda vermelha para amarrar os pés dos namorados para se tornarem, finalmente, um casal.

Na China, os casamenteiros são frequentemente chamados de “hongniang” (moça vermelha, na tradução literal). Esse é o nome de uma personagem corajosa e perspicaz de um romance clássico chinês, que ajudou a patroa a se casar com um jovem pobre, apesar da oposição de sua mãe.

Além disso, o casamento na China é conhecido como “ato vermelho”, enquanto o funeral, “ato branco”. Em cerimônias nupciais, a noiva veste-se de roupa e saia vermelhas, usa sapatos vermelhos bordados com figuras de dragão e fênix e leva na cabeça um véu vermelho. Na sala onde se realiza a cerimônia e no dormitório dos noivos tudo se enfeita com vermelho. Colocam-se ainda as

jujubas na cama dos noivos, não por serem frutas saborosas, mas devido a sua cor vermelha, que simboliza bons auspícios. Além disso, a palavra jujuba em chinês é “zao”, um som homófono à palavra “cedo”. As jujubas na cama dos noivos expressam um desejo para que o casal tenha filhos cedo.

Durante o Festival da Primavera, a maior celebração do ano, não se pode esquecer dos ornamentos vermelhos, como papéis recortados, pinturas de ano-novo, brinquedos e bordados que enfeitam casas, ruas e espetáculos folclóricos de todo tipo. A cor é indispensável para as atividades festivas, pois os chineses acreditam que o vermelho traz a prosperidade, riqueza e alegria.

Na Antiguidade, o vermelho era exibido nas paredes dos palácios e templos, nas portas dos departamentos governamentais e nas residências dos nobres e até mesmo nas vestimentas dos funcionários públicos. Na

contemporaneidade, o vermelho passou a representar a revolução, a cor que lembra o fogo, sangue, entusiasmo e luta.

Durante a guerra civil no século passado, as forças armadas dirigidas pelo Partido Comunista da China (PCCh) tinham o nome de Exército Vermelho. Suas bases de apoio revolucionárias eram chamadas de “zonas vermelhas”. Até mesmo a República Popular da China fundada em 1949 ficou conhecida no exterior como a “China Vermelha”.

O vermelho é a mesma cor tanto da bandeira do PCCh quanto da bandeira nacional e do emblema nacional da China. Também o lenço triangular que os garotos do Corpo de Jovens Pioneiros levam no pescoço, é símbolo de uma parte da bandeira vermelha tingida pelo sangue dos mártires.

Hoje em dia, nos parques públicos, uma das diversões prediletas dos idosos e pessoas de meia-idade é se reunirem logo cedo para cantar. Suas canções favoritas são as canções históricas e revolucionárias, também chamadas de “canções vermelhas”. São exatamente essas canções que os acompanharam na infância, adolescência e juventude.



色彩中国——红

图·文 鲁忠民

外国人来中国，会强烈地感觉到，中国人特别喜欢红色。从故宫的红墙到天安门广场上飘扬的五星国旗；从婚礼上大红喜字，到春节家家张贴的窗花、对联、以及街道上到处悬挂的红灯笼和各种醒目的商业招牌广告，红色无处不在。红色凝聚着中国人特殊的审美和情感。在中国人的心目中，红色代表着吉祥、喜气、热烈、激情、正义、革命，还有驱邪纳祥的功能。

最持久地融入中国老百姓的习俗和观念中的是，红色代表红火和喜庆。红色还是爱的颜色，传说中的月下老人，为有情人牵线搭桥用的就是红色的绳子。中国一部古典小说中成人之美的红

娘，后来就成了媒人的代名词。中国人把婚礼称为“红事”，把丧礼称为“白事”。在传统婚礼中，迎娶新娘用大红轿子，新媳妇要穿红衣、红裙，戴红盖头，穿着绣着龙凤图案的红鞋。喜堂上卧室里都贴上大红喜字。闹洞房时常常要把红枣撒在新床上，不是因为枣好吃，而是因为它是红色，象征吉祥，“枣”与“早”谐音，讨个“早生贵子”的口彩。

中国人在一年最隆重的春节里，各种民间美术如剪纸、年画、门神、玩具、刺绣等，各种社火表演艺术纷纷亮相。不管哪一种艺术门类，红色永远是烘托节日欢乐气氛最主要的颜色。人们希望用红色驱邪保平安，盼望生活

能够红红火火，人财兴旺。

中国古代，宫殿和庙宇的墙壁都是红色的，官府、豪宅大门、官服，多以大红为主。现代中国，红色象征革命。战争年代，中国共产党领导的革命军队叫红军，建立的革命根据地叫红区，建立的新中国也被国外称做红色中国。无论党旗、国旗、国徽都是红色为主，少年先锋队队员佩戴的红领巾被看作是烈士鲜血染成的红旗的一角。

如今，在中国各地的公园里，经常能看到中老年人在纵情高歌，他们最爱唱革命历史歌曲，被叫做红歌。就是这些“红歌”，曾经伴随过他们的成长。

Montanha Wutai

五台山

A montanha Wutai (cinco plataformas) é composta por cinco montes, cujos cumes são planos e se assemelham muito a plataformas, motivo que inspirou o nome da montanha. A montanha combina harmoniosamente a configuração natural e a cultura do budismo e reflete de maneira perfeita a filosofia sobre a fusão entre o Céu e o ser humano, além de mostrar um conjunto de paisagens culturais específicas e vívidas e é o centro de culto ao buda Manjusri.

五台山由五座台顶组成，珠联璧合地将自然地貌和佛教文化融为一体，完美地体现了“天人合一”的哲学思想，成为了佛教中文殊菩萨的信仰中心——一种独特而富有生命力的组合型文化景观。



Topografia e clima

A montanha Wutai localiza-se no nordeste da província de Shanxi, no norte da China. Ocupa uma área de 592,88 quilômetros quadrados. Sua formação remonta a uma época de 2,6 bilhões de anos. Graças ao “movimento de ascensão de Wutai” ocorrido no período proterozóico, ela tornou-se a mais vasta região montanhosa de Huabei. Já durante a era do quaternário, geleiras cobriram a montanha Wutai e deixaram muitas relíquias periglaciais preciosas. O local tornou-se uma zona importante de pesquisas geológicas da China.

A montanha Wutai com os seus cinco montes

erguidos ao leste, oeste, sul, norte e centro, é a montanha mais alta da região de Huabei. O monte do norte, cujo pico se chama Yedou, situa-se a 3061,1 metros acima do nível do mar, razão pela qual é chamado de “telhado de Huabei”.

O clima na montanha é frio e há gelo permanentemente no pico. Mesmo em um verão rigoroso, o clima é sempre fresco. Por isso, a montanha Wutai chama-se também a “montanha Qingliang”(frescura, em chinês), sendo um ótimo lugar de veraneio. Prados, ervaçais e arbustos são as principais vegetações, o que torna a montanha uma excelente pastagem de verão.



Terra sagrada do budismo e templos budistas

Na montanha Wutai, terra sagrada do budismo de grande renome nacional e internacional, as construções exibem a evolução da arquitetura budista e suas influências sobre a arquitetura palaciana da China ao longo de mais de mil anos.

O primeiro templo da montanha Wutai começou a ser construído no período de Yongping (58-75), da dinastia Han do Leste (25-220). Hoje, os templos e torres budistas erguidos em diversos tempos se espalham por toda a parte. As esculturas de pedra, inscrições, afrescos e caligrafias nos templos possuem grandes valores estéticos.

No apogeu da dinastia Tang (618-907), o número dos mosteiros budistas da montanha superou 300, dos quais, 47 ainda estão preservados. Os templos de Nanchan e de Foguang, estabelecidos durante a dinastia Tang, são as estruturas de madeira mais antigas existentes na China. As esculturas coloridas e os afrescos nesses santuários são valiosíssimos para os estudos da arquitetura e arte daquela época.

Na montanha Wutai há mais de 30 mil imagens budistas, taoístas e de outras religiões, incluindo de Sakyamuni, budas, arhats, séquitos, crentes, guardas, imperadores, generais etc.. A técnica de produção é bem diversificada. Existem esculturas de barro, metais, pedra, madeira e também esculturas e objetos de

porcelana, bordado e até pintura.

Antigamente, a montanha Wutai era um santuário do taoísmo. No ano de 68, os monges indianos Kasyapa Matanga e Dharmaratna saíram do templo Baima, na cidade de Luoyang (capital da dinastia Han do Leste) e viajaram até a montanha. Eles consideravam que a montanha Wutai era o lugar onde o Manjusri pregava a doutrina budista e, por isso, quiseram construir templos na montanha como oferendas a Manjusri. No entanto, os sacerdotes taoístas não concordaram. Finalmente, o Mingdi, imperador da dinastia Han do Leste, organizou uma competição de forças mágicas entre os monges indianos e os sacerdotes taoístas. Os monges saíram vitoriosos e conseguiram construir os templos budistas na montanha. O primeiro templo budista ali construído foi o templo Xiantong, que está preservado até hoje. A partir daquele período, com a construção e ampliação constante dos templos, a montanha Wutai passou a ser a mais importante das quatro montanhas sagradas budistas da China, a frente da montanha Emei, da província de Sichuan, da montanha Jiuhua, da província de Anhui e da montanha Putuo, na província de Zhejiang.

Em 26 de junho de 2009, a montanha Wutai foi tombada pela Unesco como patrimônio mundial.

地貌与气候

五台山位于山西省的东北部，总面积 592.88 平方公里，它的孕育可以追溯到 26 亿年前。到震旦纪时期，又经历了著名的“五台隆起”运动，形成了华北地区最雄伟的山地。第四纪时期，冰川覆盖了五台山，留下了弥足珍贵的冰缘地貌。

五台山以东、西、南、北、中五峰耸立，是华北地区第一高峰。五台之中以北台叶斗峰最高，台顶海拔 3061.1 米，有“华北屋脊”之称。山中气候寒冷，台顶终年有冰，盛夏天气凉爽，故又称清凉山，为避暑胜地。五台山自然植被以草地为主，由草甸、草原、灌木丛构成，是优良的夏季牧场。



佛教胜地和佛教寺庙建筑

五台山是驰名中外的佛教胜地，其建筑展示了一千多年来佛教建筑的发展历程及其对中国宫殿建筑的影响。五台山的佛教寺庙建筑自东汉永平 (58—75) 年间起，历代修造的寺庙、佛塔鳞次栉比，是中国历代建筑荟萃之地。雕塑、石刻、壁画、书法遍及各寺，均具有很高的艺术价值。唐代全盛时期，五台山共有寺庙 300 余座。目前尚有寺庙 47 座，其中南禅寺、佛光寺为我国现存最早的唐代木构建筑，寺内保存的唐代彩雕和壁画为研究唐代建筑和艺术提供了独特的见证。

五台山有浩如烟海的佛像，数量多达 30000 余尊，不仅有佛、菩萨、罗汉、胁侍、供养人、护法神，而且还有儒教、道教、地方宗教、帝王将相、僧侣居士等。这里的佛像分为七种类型：泥塑、金属、石刻、木雕、烧瓷、

刺绣、画像。

五台山曾是道士们修行的地方。公元 68 年，天竺 (今印度) 高僧迦叶摩腾、竺法兰从洛阳白马寺来到这里，认为这里是文殊菩萨讲经说法的道场，于是就想在这里建筑寺院，供奉文殊菩萨。可是这里的道士不同意，最后，由汉明帝在洛阳白马寺主持道士与两位高僧赛法，结果两位高僧获胜。从此，佛教界取得了在此建筑佛教寺院的权利，所建的第一座寺院就是如今的显通寺。因此，五台山也就以其佛教寺院历史悠久、规模宏大位于全国佛教四大名山之首，其他三座山分别是四川峨眉山、安徽九华山、浙江普陀山。

2009 年 6 月 26 日，五台山被联合国教科文组织列入《世界遗产名录》。



O jardim Yuanmingyuan

O Yuanmingyuan (Jardim de Claridade Perfeita), um dos mais famosos jardins imperiais da China, é uma obra-prima da arquitetura paisagística imperial chinesa no século 18.

Localizado no noroeste de Beijing, capital do país, o Yuanmingyuan é um nome geral utilizado para denominar o conjunto paisagístico dos três jardins imperiais que, além do Yuanminyuan, abriga o jardim Changchunyuan (Jardim da Primavera Eterna) e o jardim Yichunyuan (Jardim de Dez Mil Primaveras).

Sua construção começou em 1707 e levou mais de 150 anos para a conclusão. Era um jardim imperial da dinastia Qing (1616-1911) e foi o palácio de cinco imperadores, onde eles moravam e tratavam dos assuntos estatais.

Como um conjunto arquitetônico de porte suntuoso, paisagens pitorescas e estilo integrado da arquitetura ocidental e tradicional, o Yuanmingyuan tinha uma superfície de 347 hectares. A

área terrestre equivalia à superfície total da Cidade Proibida e a área dos lagos era do tamanho

do Palácio de Verão.

As colinas, os lagos, as plataformas, os pavilhões e quiosques, as galerias e pontes dividiram o Yuanmingyuan em mais de cem zonas cênicas diferentes. Essas zonas, além de evidenciarem a beleza magnífica das construções palacianas da casa real e a sutileza dos jardins clássicos no sul do rio Yangtzé, também assimilavam estilos europeus, integrando-os à tradição milenar chinesa para alcançar, no conjunto, a harmonia dos estilos chineses e ocidentais.

Devido à decadência paulatina do governo da dinastia Qing e à invasão das potências ocidentais, as forças aliadas anglo-saxônicas queimaram e saquearam o Yuanmingyuan em outubro de 1860. Quarenta anos mais tarde, ou seja, em 1900, as forças armadas conjuntas de oito potências ocidentais invadiram Beijing, ocasião em que as construções remanescentes no Yuanmingyuan foram mais uma vez saqueadas e destruídas. O famoso jardim foi reduzido a ruínas.

Em novembro de 1976, foi criado o Parque das Ruínas do Yuanmingyuan. Em janeiro de 1988, o parque foi tombado como o patrimônio nacional e em junho do mesmo ano, aberto oficialmente à visitação pública.

圆明园

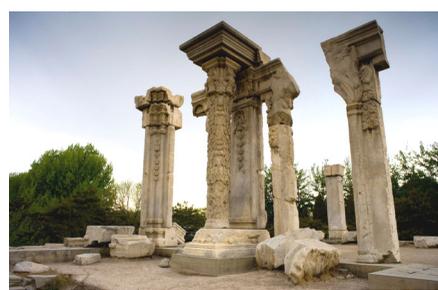
圆明园位于中国首都北京的西北，历史上是紧相毗连的圆明园、长春园、绮春园（万春园）三园的统称。圆明园是中国最著名的皇家园林之一，代表着中国 18 世纪皇家园林建筑的最高水平。1707 年，圆明园开始兴建，历经 150 余年工程才告完毕，曾经是清代五位皇帝生活和处理国家公务之所。

圆明园占地 347 公顷，是人工创造的一处规模宏伟、景色秀丽、集中西建筑风格于一体的大型园林，它的陆上建筑面积相当于一个故宫的面积，水域面积等于一个颐和园，山丘、湖泊、亭台楼阁、曲廊、桥堤等将广阔的空间分割成大小百余处各不相同的风景群。它不但继承了中国优秀造园传统，有宫廷建筑的雍容华贵和江南水乡园林的委婉多姿，同时，还吸取了欧洲的园林建筑形式，把不同风格的园林建筑融为一体，在整体布局上使人感到和谐完美。

由于清政府的逐渐衰落和西方列强的侵略，清咸丰十年即 1860 年 10 月，英法联军野蛮洗劫并焚毁了圆明园。40 年后，即 1900 年，八国联军入侵北京，园内残存建筑再次遭到破坏，此后，圆明园逐渐沦为一片废墟。

1976 年 11 月，圆明园管理处成立。1988 年 1 月，圆明园遗址公园被公布为全国重点文物保护单位，同年 6 月，正式对社会开放。

(本页部分照片由杨华提供)



O vinagre na vida dos chineses

中国人的食醋情结



Os chineses costumam qualificar como os sete assuntos mais importantes na vida cotidiana a lenha, o arroz, o óleo, o sal, o extrato de soja, o vinagre e o chá. A posição do vinagre mostra exatamente a sua importância. Na Antiguidade, o vinagre era um produto valioso. Quando se convidavam amigos, a utilização ou não do vinagre nos pratos era um padrão para avaliar a classe da refeição. Hoje, ele é um ingrediente comum nos pratos tanto frios quanto quentes.

Algumas pesquisas indicam que o vinagre faz bem à nossa saúde e tem efeitos positivos no alívio da hipertensão e na eliminação de gorduras, além de promover o metabolismo e a absorção do cálcio do corpo humano. Graças ao clima bem diferente de região para região, a China produz diferentes tipos de vinagre, sendo os mais famosos o vinagre preto de Shanxi, o vinagre aromático de Zhenjiang, o vinagre de arroz e o vinagre branco.

A população da província de Shanxi adora o vinagre e costuma colocar vinagre para temperar quase todos os pratos. Em algumas regiões da província, a quantidade de jarros de vinagre na reserva caseira continua sendo, até hoje, um critério para as moças poderem escolher seus namorados. Uma pesquisa demonstra que cada morador de Taiyuan, capital provincial de Shanxi, consome anualmente, em média, nove litros de vinagre. Na província, essa média é em torno de cinco litros, o que faz da província o maior consumidor de vinagre na China.

中国人用“吃醋”来形容一个人的嫉妒心理，这一表述源自唐朝的一个典故。相传，唐太宗李世民偏爱当朝宰相房玄龄，欲让其纳妾。大臣之妻出于嫉妒，横加干涉，就是不让。太宗无奈，只得令大臣之妻在喝毒酒和纳妾之间做出选择。没想到房夫人确有几分刚烈，端起那杯“毒酒”一饮而尽。当房夫人含泪喝完，才发现杯中不是毒酒，而是皇帝给她准备的一杯醋。从此，中国人便把“嫉妒”和“吃醋”联系起来，“吃醋”成了嫉妒的比喻语。

中国人常说每天开门七件事：柴米油盐酱醋茶，足以看出醋在人们生活中占据的重要位置。在古代，醋是一种很贵重的消费品，请客的时候，醋作为调料是评判酒席档次的重要标准。如今，醋是中国人日常料理不可缺少的调味品，用于烹饪各种冷盘热菜。它的保健功能和医疗效果也逐渐被人们熟知，常吃醋有助于降血压、健美减肥、促进新陈代谢和钙质吸收。因各地物产气候不同，产生了各具特色的地方食醋，最著名的有山西老陈醋、江苏镇江香醋、米醋和白醋。

山西人以食醋闻名，每日每餐都离不开醋。据说，在当地一些乡村至今仍保留着这样的习俗：姑娘在选择伴侣时，会考虑对方家庭珍藏了多少坛子醋。据一项调查显示，太原市居民每人每年食醋 18 斤，山西全省年人均食醋在 10 斤以上，为全国之最。

Expressão relativa ao vinagre 有关醋的俗语

Quando os chineses dizem que alguém está “tomando vinagre”, isso quer dizer que esta pessoa está com ciúmes ou esta pessoa é ciumentada.

A metáfora é uma alusão histórica. O imperador Taizong da dinastia Tang, Li Shimin, protegia muito o então primeiro-ministro, Fang Xuanling. Assim, o imperador decidiu designar uma concubina para seu primeiro-ministro. A esposa do ministro não concordou e procurou diversas vezes impedir essa relação.

O imperador ordenou que ela fizesse uma opção: aceitar o concubinato ou beber um vinho envenenado. A esposa do ministro foi persistente e bebeu, de um gole, o veneno. Depois, ela descobriu que o líquido no copo não era veneno, mas sim o vinagre preparado pelo imperador. Desde então, os chineses começaram a usar “tomar vinagre” para descrever as pessoas ciumentadas.



Camarão frito em extrato de tomate

O camarão é rico em proteínas e vários nutrientes necessários ao organismo humano, como vitamina A, cálcio e sais potássicos. Tal como o peixe, a carne do camarão é tenra e de fácil digestão. Devido a isso, os pratos com camarão são recomendados na alimentação dos idosos, crianças e mulheres grávidas. Há diversos modos de cozinhar o camarão na China. Por exemplo, pode ser frito ou cozido no vapor.

Ingredientes:

400 gramas de camarões
Três tomates
Meia tigela de extrato de tomate.
Um pequeno pedaço de gengibre
Dois dentes de alho
Uma colher de sopa de molho de soja
Uma colher de chá de pimenta em pó
Uma colher de sopa de vinagre
Uma colher de sopa de ajiomoto
Duas colheres de sopa de açúcar
Duas colheres de sopa de vinho de cozinha
Óleo
Sal a gosto

Modo de Preparo:

1. Abra as costas dos camarões com uma tesoura, do primeiro gomo até o último. Tire a tripinha do camarão, mas não tire a casca. Lave bem os camarões e coloque-os em um prato. Coloque sal e duas colheres de vinho de cozinha. Mexa os ingredientes até ficar bem apurado. Deixe descansando por dez minutos para que os camarões absorvam o tempero.
2. Numa frigideira, aqueça o óleo em fogo médio. Coloque os pedacinhos de gengibre e frite-os por dez segundos. Dessa forma você realça o sabor do gengibre. Junte na frigideira os camarões e frite por alguns minutos até que mudem de cor. Retire-os para um prato.
3. Lave e corte os tomates. Frite-os na frigideira com o óleo quente. Adicione os alhos picados e frite por mais alguns minutos, até sentir seus aromas se elevando.
4. Adicione os camarões preparados e frite junto com os tomates, durante um minuto. Despeje meio copo de água na frigideira, e deixe cozer cerca de três minutos.
5. Adicione açúcar, vinagre, pimenta em pó, molho de soja e extrato de tomate. Coza todos os ingredientes por alguns minutos até que o caldo fique consistente.
6. Para terminar, acrescente um pouco de ajiomoto e mexa bem. Está pronto!

Em 496 a.C, o Estado de Wu e o Estado de Yue travaram uma batalha em que Wu foi derrotado e o seu rei He Lü ficou ferido e morreu. Antes da morte, o rei pediu ao príncipe herdeiro Fu Chai para não se esquecer de vingar sua morte.

Fu Chai subiu ao trono, treinou seu exército rigorosamente e, três anos depois, começou seu plano de vingança, dirigindo pessoalmente suas forças armadas para atacar o Estado de Yue. No outro lado, o rei de Yue, Gou Jian, mergulhava-se em cantos e danças no palácio real, sem dar mínima importância ao ataque dos Wu, pois gabava-se de ter um exército poderoso.

Talvez por subestimar as forças do inimigo, os militares de Yue foram derrotados em pouco tempo e o Estado de Yue ficou quase arrasado. Nesse momento, um ministro de Yue, Fan Li, sugeriu ao rei Gou Jian que ele pedisse paz ao Estado de Wu para conservar o território e salvar a população. Depois de muito pensar, o rei de Yue, Gou Jian, concordou e mandou imediatamente seu ministro Wen Zhong a Wu oferecendo grande quantidade de

Dormir sobre lenhas e lambar vesícula biliar

tesouros e mulheres bonitas em troca da paz.

O rei de Wu, Fu Chai, satisfeito com a vitória e a vingança contra os Yue, aceitou a proposta de paz e exigiu que o rei Gou Jian fosse ao Estado de Wu para prestar-lhe serviços. Gou Jian, sem outra saída, encarregou os assuntos estatais ao ministro Wen Zhong, despediu-se, em lágrimas, de seus súditos e povo e foi ao Estado de Wu em companhia da esposa e do ministro Fan Li para iniciar sua vida de servo em Wu. Fu Chai, rei de Wu, tentou por todos os meios para humilhá-lo. Gou Jian foi obrigado a viver numa pequena cabana de pedra e, todos os dias, recolher ervas para alimentar os cavalos de Fu Chai. Também foi obrigado a servir-lhe como condutor de cavalo e de pedal para que o rei de Wu subisse na carroça. A população troçava e apontava o dedo para o

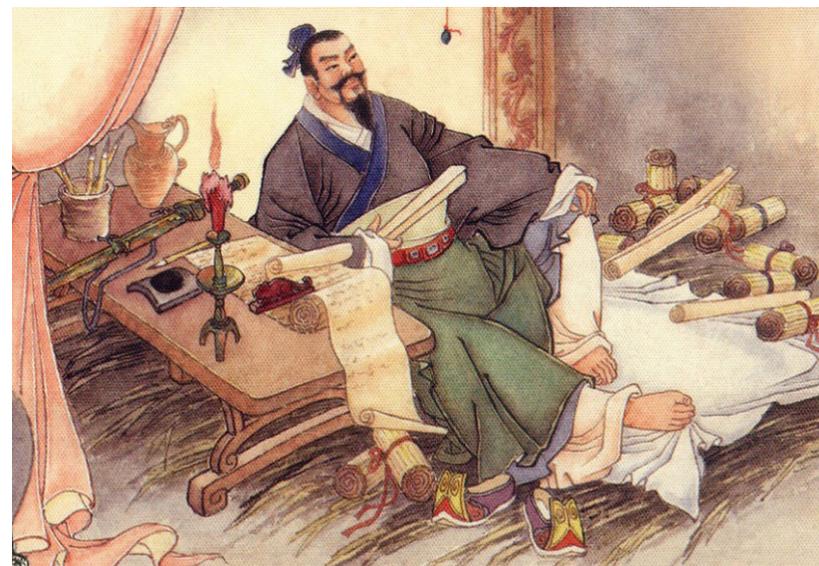
“criado do nosso rei”.

Mesmo com o coração rancoroso, Gou Jian aceitou a situação, pois só assim o seu Estado podia sobreviver e o seu povo escapar de uma matança cruel. Ele sempre procurava uma oportunidade para lançar um contra-ataque e acreditava que tal momento surgiria um dia.

Por três anos, na sua estadia no Estado de Wu, Gou Jian se esforçou para aparecer sempre com um ar humilde e respeitoso. Vestia trapos, usava um chapéu roto e dedicava uma especial atenção ao tratamento dos cavalos. O rei de Wu, Fu Chai, enviava com frequência, pessoas para o espiar. Porém, não se descobria nada de suspeito. Assim, pouco a pouco, relaxou a vigilância.

Um dia, Fu Chai contraiu uma doença. Gou Jian pediu e obteve licença para o visitar, em demonstração da sua lealdade. Ajoelhou-se diante de Fu Chai e disse chorando: “Conheço um pouco de medicina e posso julgar vossa condição pela cor das fezes.” Ele observou e até provou as fezes de Fu Chai. Depois disse: “Parabéns, vossa majestade. Sua doença vai curar-se de um momento para outro.” Esta ação comoveu o rei de Wu, que considerou a ação de Gou Jian como uma evidência de lealdade. Assim, decidiu colocá-lo em liberdade.

Outra vez em Yue, Gou Jian não se esqueceu das humilhações que sofrera. Pendurou uma vesícula biliar de porco por cima



公元前 496 年, 吴国和越国交战, 吴被越打败, 吴王阖闾受伤而亡。临死前, 他嘱咐太子夫差一定要为自己报仇。

夫差即位后, 开始严格训练军队, 并于三年后开始实施复仇计划, 亲自率领吴军进攻越国。此时, 越王勾践沉浸在一片莺歌燕舞之中, 自信自己有一支强大的军队, 根本没有把吴国的进攻放在眼里。可是, 越军很快被吴军打败, 越国面临亡国的危险。这时, 越国的大夫范蠡劝越王勾践向吴国求和, 保住国土和臣民。越王勾践经过思考, 终于同意了。很快, 他派大夫文种带着大批珍宝和美女去向吴王夫差求和。

吴王志得意满, 答应了越国的求和, 并要求越王勾践亲自到吴国服役。勾践只好把国家大事托付给文种, 挥泪告别越国的父老乡亲, 带着夫人和范蠡来到吴国服役。吴王夫差千方百计侮辱越王勾践。勾践住在破旧的石屋里, 每天的工作就是割草喂马, 甚至给夫差当马夫和上车的踏板。吴国的老百姓嘲笑他, 指着他叫他“我国国王的仆人”。

勾践虽然心中愤恨, 却只好接受现实, 因为只有这样才能保住他的国家, 他的人民才能逃脱杀戮。然而, 他总是在寻找机会发起反攻, 并相信这一天一定会来到。

在吴国三年期间, 勾践总是做出恭顺谦卑的样子, 穿着破衣服, 戴着破帽子, 精心照料着夫差的马。夫差经常派人监视勾践, 却没有发现任何可疑之处, 渐渐地, 放松了警惕。

卧

薪

尝

胆

一天, 夫差生病了。勾践为了表示忠诚前去探望。他跪在夫差面前, 一边哭, 一边说: “我懂一点儿医术, 只要看粪便的颜色, 就可以知道病情如何。”说完, 竟把夫差的大便放到嘴里尝一尝, 然后, 对夫差说: “恭喜大王! 您的病很快就会好的。”夫差被勾践的举动感动了, 认为这说明了他对自己的忠心耿耿, 便决定释放勾践。

勾践回到越国后, 没有忘记遭受的屈辱。他在餐桌的上方挂了一个苦胆, 每天吃饭前总要先尝一尝。他还把睡觉的席子撤去, 用柴草当被褥, 因为在吴国服役时柴草就是他御寒的被褥。勾践过着与普通百姓一样的生活, 颁布了一系列政令, 免除农民的赋税, 鼓励农业生产, 并任用贤臣, 终于使越国强大起来。

经过近十年的等待, 公元前 482 年, 勾践趁吴王会盟争夺中原霸主地位之机, 发动了复仇战争, 越国重创吴国。但考感到吴国实力犹存, 勾践接受了吴国的求和之请。公元前 475 年, 越军再次发动战争, 占领了吴国都城。历史惊人地重演了, 这一次品尝胜利滋味的是越王勾践。他没有接受吴国的投降, 而是将夫差发配到一个海岛上。夫差无法忍受这样的耻辱, 自杀身亡。越国吞并了吴国, 称雄中原。

“卧薪尝胆”是中国历史上的一个真实故事, 它后来成为人们常用的成语, 比喻刻苦自励, 发奋图强。

da mesa e antes das refeições a lambia para sentir como era amarga. Mandou ainda tirar a esteira da cama e usava lenhas e palhas como colchão e cobertor, as mesmas condições em que dormia quando estava no Estado de Wu.

Gou Jian passou a ter uma vida simples igual à do povo. Emitiu uma série de decretos para isentar os camponeses da cobrança de impostos e estimular a produção agrícola, além de nomear funcionários competentes para importantes postos de seu governo. Isso fez com que o Estado de Yue se tornasse poderoso novamente.

Após cerca de dez anos de espera, em 482 a.C, quando o rei de Wu se encontrava numa reunião de reis para disputar a hegemonia sobre as planícies centrais, Yue desencadeou um ataque de surpresa contra Wu, causando-lhe graves baixas. O rei Gou Jian, considerando que Wu ainda tinha forças, aceitou uma nova proposta de paz formulada por Fu Chai.

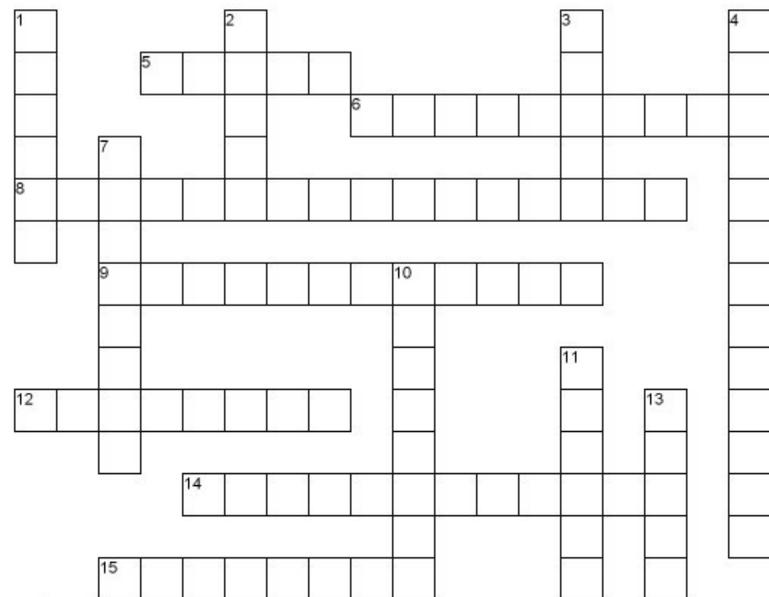
Em 475 a. C, as tropas de Yue reiniciaram a guerra contra Wu e tomaram a capital dos Wu. A história se repetiu de maneira surpreendente. No entanto, a vitória final foi do Estado de Yue. Desta

vez o rei Gou Jian não aceitou a subjugação de Fu Chai e decidiu exilá-lo numa ilha perdida no mar. Não suportando tal vergonha, o rei de Wu suicidou-se. O Estado de Yue anexou o Estado de Wu, transformando-se uma potência nas planícies centrais.

Dormir sobre lenhas e lambar vesícula biliar é um conto real na história chinesa e veio a tornar-se um provérbio muito usado pelos chineses para qualificar aqueles que lutam arduamente para se reerguerem depois de um fracasso e alcançarem os seus objetivos, custe o que custar.

Cruzadinhas

Solução (答案): <http://portuguese.cri.cn>



Verticais:

1. Aniversário das relações diplomáticas entre a China e Angola.
2. Montanha cujo pico é conhecido como “telhado de Huabei.”
3. Povo cujo calendário causou o boato sobre o fim do mundo.
4. Novo nome chinês da revista Fanzine.
7. Luta brasileira apresentada na cerimônia de encerramento das Olimpíadas de Londres.
10. Posição da China no ranking dos maiores investidores estrangeiros da América Latina.
11. Fruta que expressa votos para que o casal tenha filhos cedo.
13. O que servia de colchão ao rei Gou Jian para não esquecer o sofrimento de ser servo do rei Fu Chai.

Horizontais:

5. Significado da metáfora “tomando vinagre”.
6. Evento esportivo que se realiza no Brasil em 2016.
8. Política de Beijing e Shanghai que facilita a deslocação de passageiros estrangeiros.
9. Título do romance de Cristovão Tezza a ser traduzido para chinês.
12. Cor que simboliza a alegria e felicidade para os chineses.
14. Jardim imperial que foi saqueado e arruinado por potências ocidentais quando invadiram Beijing.
15. Área de cooperação entre a China e Angola na formação de quadros angolanos.

Encontre a Fanzine

Solução (答案): <http://portuguese.cri.cn>

Nesta foto há vários exemplares da revista Fanzine. Você consegue descobri-los?



Programas diários para os países lusófonos (vigente a partir do dia 11 de junho de 2012)

Segunda-feira	Terça-feira	Quarta-feira	Quinta-feira	Sexta-feira	Sábado	Domingo
Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário
China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	Oriente-se	Encontro com Ouvintes
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente
Panorama Econômico	Pelos Quatro Cantos	Nos Ares da Cultura	Sala de Visitas	Encontro com Ouvintes	Falo Português	Gastronomia
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia
Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia		
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente

Horários e frequências (vigente a partir do dia 28 de outubro de 2012)

Direção	Horários (UTC)	Frequências (kHz)
Para Europa	19:00-20:00	7335/9730
	22:00-23:00	6175/7260
Para África	19:00-20:00	5985/7365/7405/9535
	19:30-20:00	11640/13630
Para América do Sul	22:00-23:00	9410/9685
	23:00-00:00	6100/13650
	00:00-01:00	6100/9435

Programa FM 91,4 em Lisboa (vigente a partir de primeiro de novembro de 2012)

Horário(Lisboa)	11:00-13:00	13:00-14:00	14:00-15:00	15:00-16:00	16:00-17:00
Segunda-feira	Ritmos da China	Panorama Econômico	Som da Semana*	Paralelo 22**	Acordes do Oriente
Terça-feira	Ritmos da China	Pelos Quatro Cantos	Papageno*	Gastronomia	Acordes do Oriente
Quarta-feira	Ritmos da China	Nos Ares da Cultura	Som da Semana*	Falo Português	Acordes do Oriente
Quinta-feira	Ritmos da China	Oriente-se	Papageno*	Contraponto	Acordes do Oriente
Sexta-feira	Ritmos da China	Sala de Visitas	Som da Semana*	Macau Entrevista*	Acordes do Oriente
Sábado	Ritmos da China	Pelos Quatro Cantos	Oriente-se	Sala de Visitas	Panorama Econômico
Domingo	Ritmos da China	Nos Ares da Cultura	Falo Português	Acordes do Oriente	Gastronomia

* Fornecido pela Rádio Macau. 由澳门电台提供。

portuguese.cri.cn

Cingapura, Nina Niu



Hong Kong, Guo Jing



Rio de Janeiro,
Han Rui



Beijing, Renato Lu



Taipei, Rita Xue

O Departamento de Língua Portuguesa da Rádio Internacional da China, um dos 61 serviços da CRI em línguas estrangeiras e chinesa, incluindo línguas de minorias étnicas e dialetos chineses, lançou seus programas no ar em 15 de abril de 1960. Desde aquele período, promovia transmissões diárias de meia hora dirigidas ao Brasil, Portugal, Moçambique, Angola, Cabo Verde, Guiné-Bissau e São Tomé e Príncipe. Atualmente, transmite o programa de uma hora diária em várias repetições. Oferece a página na internet desde dia 20 de dezembro de 1999 em <http://portuguese.cri.cn> e a CRI Webcast – Rio de Janeiro, a partir de setembro de 2007.

CRIonline
Português

<http://portuguese.cri.cn>

2013年第一期 总第39期

Tel: +8610 68891944

+8610 68891968

Fax: +8610 68892985

Email: cripor@cri.com.cn

Departamento de Português

CRI-39

Rádio Internacional da China

P. O. BOX 4216

Beijing, China